

Editorial

Tal y como se indica en el título de este número temático, *La posesición en la práctica: proceso, producto y redes (Post-editing in practice: process, product and networks)*, en este volumen se investigan dos aspectos fundamentales de la posesición: por un lado, en qué consiste la práctica de la posesición, y, desde una perspectiva más amplia, cómo esta influye en los profesionales de la traducción y de otros ámbitos. Una lectura detenida de título nos permite descubrir que tanto el primer y como el último concepto que contiene evocan nociones de interconexión y de relaciones. La posesición implica la existencia de relaciones al menos con dos textos anteriores, el manejo de diferentes tipos de procesos de cotejo y edición, la colaboración entre distintos tipos de profesionales, desde expertos en la materia a traductores, así como un diálogo entre el humano y la máquina. La última palabra del título, *redes*, también denota el intercambio de ideas y de información entre personas que se encuentran entrelazadas por sus competencias, sus intereses y su deseo de comunicarse.

Todo ello nos ha llevado a reflexionar acerca de la traducción definida por las relaciones, un pensamiento que adquiere especial relevancia dada la coyuntura en la que se encuentra actualmente *JoSTrans*. *JoSTrans*, una de las pocas revistas académicas independientes que existen en los Estudios de Traducción, ha sido una publicación de *relaciones*. La suya es la historia de una *red* en el mejor sentido de la palabra: nació y se ha desarrollado gracias a que sus agentes han sabido trabajar de manera conjunta para llevarla a buen puerto. En este número se produce un relevo en la dirección, ya que Lucile Desblache, su editora general, pasa el testigo a Łucja Biel. Después de casi 20 años, era importante que la revista fuera dirigida por una persona con un bagaje diferente, que aportara nuevas ideas y ambiciones para la publicación. No obstante, la ética de las *relaciones* en la revista seguirá estando en el corazón de cada nuevo número, incluido este.

Recientemente, hemos asistido a la aparición de la traducción automática neuronal, una tecnología que se percibe en gran medida como disruptiva, por lo que el número especial que presentamos no podría ser más oportuno. Con una cuidada edición a cargo de Lucas Nunes Vieira, Elisa Alonso y Lindsay Bywood, en este número se explora la posesición desde distintos ángulos, a partir de un variado espectro de métodos empíricos centrados en el estudio de productos y de procesos, entre los que se incluye el seguimiento de la mirada (*eye-tracking*), los protocolos de pensamiento en voz alta (*Think-Aloud Protocols* o TAP), los cuestionarios y la sociología de la traducción. La primera parte se interesa por los procesos de posesición y se exploran los temas fundamentales de la calidad de la traducción y el esfuerzo cognitivo a partir del análisis de errores de la traducción automática, los índices de corrección, la precisión y la fluidez (Jia *et al.*, Yamada, Carl y Toledo Báez), así como otros aspectos más técnicos sobre el uso de recursos en entornos de traducción asistida por ordenador (Bundgaard y Paulsen Christensen) y las metáforas en la posesición (Koglin y Cunha). En la segunda parte, el foco se centra en la recepción de productos poseídos y se compara con la traducción tradicional según su legibilidad (Screen) y el grado de posesición que implican (van Egdom y Pluymaekers). En la siguiente parte cobra relevancia el factor humano, ya que se investigan las actitudes y las percepciones respecto a la traducción automática (Rossi y Chebrot; Sakamoto).

En la sección final, se aborda la traducción automática desde la perspectiva de la formación de traductores y se incluyen trabajos sobre la definición de la competencia en posesión (Nitzke *et al.*), así como sobre su integración en los programas de máster (Guerberof Arenas y Moorkens; Plaza Lara). Completan el número dos entrevistas de gran interés: una con Joss Moorkens sobre las tecnologías de la traducción y otra con Carole Gilet sobre los desafíos del doblaje en Francia. Es nuestro deseo que la lectura de este número especial sea provechosa e inspiradora para todos.

Lucile Desblache y Łucja Biel (translated by Elisa Alonso)